

I Perian

OR i ORON AR NU i ORON,
TER i NÓRĒ AR i SÍRI PĒLLA,
Lendel AR i estel úmĕ vanya
AR i valto úmĕ hehta lĕ.

Alar!, a alta Perian,
Nai tielya tulyuva i alassenna AR i sérenna.
Á lirĕ AR lílta, Eldandi!
Nai quentalya i lumĕ terlelyuva.

Elyĕ yĕ lendĕ senda nórelyallo,
Palpanĕ i ulco i orontessĕ,
I erya corma hirnel,
AR i morniessĕ mahtanel.

Alar!, a alta Perian,
Málotyar harmanta ataharyaner.
Lirintĕ AR líltantĕ sí.
Nai quentalya enyalda nauva tennoio.

Traduction:

Le Hobbit

Sur la montagne et sous la montagne,
À travers le pays et au delà des rivières
Tu voyageas et l'espoir ne disparut pas,
Et la chance ne t'abandonna pas.

Sois béni, ô Semi-homme,
Que ton chemin mène vers la joie et la paix.
Chante et danse, ami des Elfes!
Que ta légende traverse le temps.

Toi qui partit de ton paisible pays,
Qui vainquit le mal dans la montagne,
L'anneau unique tu trouvas
Et dans les ténèbres tu combattis.

Sois béni, ô Semi-homme,
Tes amis récupérèrent leur trésor.

Ils chantent et ils dansent désormais.
Que ta légende soit remémorée à jamais.

Calligraphié:

i p̄ȳiṃ

íṃ i íȳṃ iṃ ṃ i íȳṃ.
p̄ṃ i ṃȳȳ iṃ i ṃȳ p̄ṃ.
ṃp̄ṃ iṃ i íṃp̄ṃ ṃṃ ṃṃ
iṃ i ṃṃp̄ṃ ṃṃ ṃṃp̄ṃ ṃ:

iṃṃ. i iṃp̄ṃ p̄ȳiṃ.
ṃṃ p̄ṃṃ p̄ṃṃ i iṃṃṃ iṃ i ṃȳȳṃ:
i ṃȳ iṃ ṃṃp̄ṃ. íṃṃṃṃ
ṃṃ ṃṃṃṃ i ṃṃ p̄ṃṃṃṃ:

íṃ ṃ ṃṃ ṃṃ ṃȳȳṃṃ.
p̄ṃṃṃ i íṃṃ i íȳṃṃṃ.
i íȳ ṃṃṃ ṃṃṃṃ.
iṃ i ṃṃṃṃṃṃ ṃṃṃṃṃṃ:

iṃṃ. i iṃp̄ṃ p̄ȳiṃ.
ṃṃṃṃ ṃṃṃṃ iṃṃṃṃṃṃ:
ṃṃṃ iṃ ṃṃṃṃ ṃṃ:
ṃṃ ṃṃṃṃ íṃṃṃṃ ṃṃṃṃ p̄ṃṃṃṃ:

Notes:

1) *alta Perian* ne doit pas être compris comme « grand Hobbit (par la taille) », mais comme la traduction de *great* en anglais.

2) j'ai choisit *quenta* car ni *lumenyárë*, ni *nyarna* ne correspondaient au sens que je voulais exprimer. J'é mets tout de même un doute quant au sens de *quentalya*. En effet, je voudrais exprimer « ta légende », mais une autre interprétation pourrait être possible et mènerait à une certaine

confusion; l'autre sens pourrait être « ton histoire (celle que tu as racontée) », ce qui n'est évidemment pas ce que je veux exprimer ici.

3) j'ai traduit « récupérèrent » par *ataharyaner*, littéralement « possédèrent à nouveau ». Peut-être une autre forme composée conviendrait mieux pour traduire ce terme.

4) concernant le titre: la traduction anglaise du titre de ce poème est « the Hobbit ». Ce dernier renvoie bien évidemment au livre du même nom dont M. Tolkien est l'auteur, et qui raconte les aventures du brave Bilbon Sacquet. Ainsi, je considère clair le référé de ce poème.